



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อุรุกวัย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	รัฐสภาอุรุกวัยออกกฎหมายใหม่ว่าด้วยสิทธิของบุคคลข้ามเพศ		

เมื่อวันที่ ๑๙ ตุลาคม ๒๕๖๑ ที่ผ่านมา รัฐสภาอุรุกวัยได้ออกกฎหมายฉบับใหม่ว่าด้วยสิทธิของกลุ่มบุคคลข้ามเพศ (Transgender Persons) โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะจัดการเลือกปฏิบัติต่อกลุ่มบุคคลดังกล่าว รวมถึงผลักดันสิทธิในด้านต่างๆ อาทิ สิทธิในการทำงาน สิทธิในที่อยู่อาศัย และสิทธิในการได้รับการผ่าตัดแปลงเพศ

ก่อนหน้านี้ ร่างกฎหมายฉบับนี้ได้ถูกระงับการพิจารณาเป็นเวลากว่าหนึ่งปีครึ่ง ก่อนผ่านความเห็นชอบจากรัฐสภาอย่างกว้างขวางและอยู่ระหว่างการที่ประธานาธิบดีจะประกาศใช้เป็นกฎหมายต่อไป ทั้งนี้ กฎหมายฉบับนี้จะช่วยลดขั้นตอนที่จำเป็นในการแก้ไขชื่อสกุลของบุคคลข้ามเพศในทะเบียนราษฎร และกำหนดให้หน่วยงานของรัฐ ทั้งฝ่ายนิติบัญญัติ บริหาร และตุลาการ องค์กรอิสระ และหน่วยงานของรัฐอื่นๆ จะต้องจัดสรรอัตราว่างของบุคลากรในสังกัดของตน ร้อยละ ๑ ให้แก่กลุ่มบุคคลข้ามเพศ นอกจากนี้ สถาบันแห่งชาติว่าด้วยการจ้างแรงงานและการฝึกอบรมจะต้องจัดตั้งโครงการฝึกอบรมไม่น้อยกว่าร้อยละ ๑ ของโครงการทั้งหมดให้แก่กลุ่มบุคคลนี้ด้วย

กฎหมายฉบับนี้ ได้คำนึงถึงมิติทางด้านสาธารณสุขของกลุ่มบุคคลข้ามเพศเช่นกัน โดยกำหนดเป้าหมายที่จะเพิ่มช่วงอายุขัยของกลุ่มบุคคลข้ามเพศ ซึ่งปัจจุบันอยู่ที่ระหว่าง ๓๕ ถึง ๔๐ ปี ด้วยการจัดทำบริการด้านสาธารณสุขให้แก่ประชากรข้ามเพศโดยปราศจากการเลือกปฏิบัติ

อย่างไรก็ดี กฎหมายฉบับนี้มีประเด็นที่ถกเถียงกันอย่างมากประการหนึ่ง คือ การกำหนดให้เด็กอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี สามารถเปลี่ยนแปลงชื่อ หรือได้รับการฉีดฮอร์โมนได้ โดยไม่จำเป็นต้องได้รับความยินยอมจากผู้ปกครองแต่อย่างใด วิธีดำเนินการ คือ เด็กจะต้องยื่นคำร้องขอเปลี่ยนชื่อและเพศ โดยมีนายทะเบียนผู้ติดตาม หรือมีหลักฐานที่ระบุว่านายความได้รับทราบการดำเนินการหรือหลักฐานการแสดงความยินยอมโดยชัดแจ้งที่ระบุว่าตนได้ทราบถึงการดำเนินการหรือให้ความยินยอมโดยชัดแจ้งก็ได้ ในกรณีของเด็กที่มีได้รับการยินยอมจากนายความของตน เด็กคนดังกล่าวสามารถร้องขอต่อศาล เพื่อให้ศาลสั่งอนุญาตให้ดำเนินการได้ หากเป็นไปได้เพื่อประโยชน์สูงสุดของเด็ก

อีกประเด็นที่ถกเถียงกันของกฎหมายฉบับนี้ คือ การกำหนดให้บุคคลข้ามเพศซึ่งเกิดก่อนวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๘ และสามารถพิสูจน์ได้ว่าตนเป็นเหยื่อของความรุนแรง หรือถูกพรากอิสรภาพโดยกองกำลังรักษาความมั่นคงช่วงการปกครองระบอบเผด็จการระหว่างปี ๒๕๑๖ ถึง ๒๕๒๘ มีสิทธิที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/uruguay-congress-adopts-new-law-on-transgender-rights/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/uruguay-congress-adopts-new-law-on-transgender-rights/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๑

<p><b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b></p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">http://www.loc.gov</a></p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## Uruguay: Congress Adopts New Law on Transgender Rights

(Oct. 31, 2018) On October 19, 2018, the Uruguayan Congress adopted the new Comprehensive Law for Transgender Persons, aimed at reversing discrimination and advancing the rights of this population, including the right to work, to housing, and to surgical interventions. (*Uruguay Aprueba la Ley Integral para Personas Trans* [Uruguay Approves Comprehensive Law for Transgender Persons], AGENCIA EFE (Oct. 19, 2018).)

The bill, which had been pending for a year and a half, was finally approved with broad congressional support and is now ready for final promulgation by the President. (*Id.*)

The Law eases the process necessary for transgender persons to change their names in the Civil Registry and requires the legislative, executive, and judicial powers; departmental governments; autonomous entities; and other public offices to allocate 1% of their vacant jobs to the group. (*Id.*)

In addition, the National Institute of Employment and Vocational Training must establish a minimum of 1% of its training programs for transgender people. (*Id.*)

Regarding health matters, the goal of the Law is to increase the life expectancy of transgender people, which currently stands between 35 and 40 years of age, providing specific services for the transgender population on a nondiscriminatory basis. (*Id.*)

One of the most controversial provisions of the Law states that children under 18 do not need authorization from their parents to change their names or receive hormonal treatment. (*Id.*)

According to the Law, those under 18 years of age must submit a registration request to change their names and sex accompanied by their legal representatives, or provide evidence that their legal representatives acknowledge the procedure or render their express consent by either providing evidence of their knowledge of the procedure or giving their express consent thereto. (*Id.*)

In the case of a minor whose legal representatives do not render their authorization, the minor may seek a judicial authorization if the court considers that granting the petition is in the best interests of the child. (*Id.*)

Another widely criticized measure of the Law provides that transgender people born before December 31, 1975, who prove to have been victims of institutional violence or deprived of their freedom by security forces during the 1973–85 dictatorship have the right to monetary compensation. (*Id.*; *Pension para Personas Trans: a Cuantos Beneficia y que Monto Supone* [Pension for Transgender Persons: How Many Benefit and How Much Is Due] EL OBSERVADOR (Oct. 19, 2018).)

**Author:** [Graciela Rodriguez-Ferrand](#)

**Topic:** [Children's rights](#), [Discrimination](#), [Employee hiring](#), [Employment and training programs](#), [Health](#), [Health care funding](#), [Health insurance](#), [Human rights and civil liberties](#), [Law](#)

**Jurisdiction:** [Uruguay](#)

**Date:** October 31, 2018

Read more at

<http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/uruguay-congress-adopts-new-law-on-transgender-rights/>